

Notas sobre la antigua lengua

A PROPÓSITO DEL ARTICULO DE J. M. RECONDO

La lengua vernácula de S. F. Javier».

En ese artículo del P. Recondo¹ que reproduce otros de otros autores, sobre la Historia de la lengua vascona hay algunos extremos que piden una aclaración. Es de interés el largo artículo porque aporta algunos datos desconocidos hasta ahora.

Así, en una peregrinación de *Lumbier* a Leyre en 1629, surge una pendencia entre frailes y seglares según deposición de Fr. Francisco de Ali. Un ermitaño capón de Lumbier, *Artieda*, "assió del palo de la cruz que dicha villa llevaba" diciendo en basquenz: "Indac onat maquil ori nic adituco diat fraide hoc", (daca acá ese palo que yo entenderé a éstos frailes).

En 1795, Jean *Broussain* (Bruzain), cura de Hasparren refugiado en la Parroquia de Santa María de *Tafalla*, donde se empleó, según certifica el párroco "también en catequizar algunos chicos del idioma bascongado, para prepararlos a la Primera Comunión a satisfacción mía".

Asimismo me permito copiar el siguiente testimonio por ser desconocido, y porque algunos no tendrán la oportunidad de leer el trabajo original del Bol. de la R. S. Vascongada ya citado. En *Artajona*, año 1512, Andrés Ortiz declara: "... en el dicho tiempo (1512) vió que un día el Condestable don Luis de Beaumont, padre del que agora es pasó por la dicha villa (de Artajona) con cierta gente de a caballo, y a lo que llegó a la cruz que está en Barrendinda (nombra vascongado de una calle, como si dijera *Barrencale*; dato que nos ilustra sobre la forma de apelación vascona de las calles en las villas y ciudades de Navarra, pues las calles de Pamplona también tuvieron los nombres de *Zacuninda*, *Urraninda* o *Unaninda* (inda=vereda)... y hoy mismo queda Lindachiquía —(L'indachiquia) uno llamado Juan Lasterra (en la deposición de otro testigo, Miguel de Echagüe, se le llama por su diminutivo vascongado Joango) algo "inocente le dijo al condestable en presencia de este testigo y de otros muchos en vasquense: que sea bien venido su señoría si venía con licencia del Rey, y el dicho condestable le respondió en bascuense: yo también lo querría assí".

Se trataría del hijo o nieto del protagonista del famoso cantar suletino de Berterrech (jaun Kuntia), pues en 1449 era el viejo conde de Lerín, castellano del castillo de Mauleón en Soule, a quien se refiere la estrofa de la trágica leyenda:

*Jaun kuntiak Berihala
traidore batek bezala
"berterretch, haigu bortala
utzuliren hiz berala".*

Entonces el señor conde
(dijo) como un traidor:
"Berterretch, ven al portal,
en seguida volverás".

¹ B. S. V. de Amigos del País, n.º 2, 1961. San Sebastián.

Estos datos de Recondo no creo se han publicado anteriormente. Respecto al resto de los documentos que trae, ya publicados con anterioridad, sin el menor ánimo de crítica voy a permitirme unas aclaraciones que no alteran el fondo del relato.

La frase de la pág. 122 de dicho número del Roletín "pero al redactar las actas (en Baja Navarra) se empleó el castellano antes de 1512", en realidad no sólo es antes de 1512 sino hasta entrado el siglo XVIII. Así mismo en la página 124 al hablar de los diezmos de Atondo; "... y dos almudes de arbejuela llamada en vascuence calquea" se ha escapado la cedilla, por *galquea* - *zalke*, *zalgi*, es la veza, en otras partes trébol, y entra en muchos topónimos; *Urrizalqui Zalgize*, el apellido roncales *Zalguizuri*, (no *Zaldizuri*); *Zalgize* es el nombre vasco del pueblo suletino de *Sauguis*, y del poeta y paremiólogo vasco, elogiado por Oihenart; probablemente también *Zalguibar* que luego derivó a *Zaldihar*, como *Idiacaitz* (que yo creo sería *Ibiacaitz*) derivó a *Idiaquez*: hay documentado *Zalguibar* en Mondragón, una heredad que perteneció a la familia del historiador Garibay.

De *Puente la Reina*, copia Recondo a Ignacio Baleztana un dato muy concreto de 1820, a propósito de los incidentes de protesta contra la Constitución; algunos alborotadores se refugiaron en una taberna y el capitán que los perseguía con el alcalde preguntó al tabernero por los fugitivos: viendo que éste no daba señales de *comprender la pregunta*, el alcalde la repitió en vascuence, y *entonces el tabernero contestó en la misma lengua* que allí no había entrado nadie. (El subrayado es mío).

Cuesta mucha imaginación hoy día trasladarse al ambiente vascongado de 1820 en una villa importante como esa; y quizá choca más aún a los que conocen la lengua. Sin embargo de abrigar esas dudas el autor del Libro "*Señorío de Sarriá*", dá un dato de aquél ambiente lingüístico, aunque de fecha muy anterior, al citar los motes corrientes de puentesinos, que si son divertidos como dice Idoate en su documentada obra, lo son en *basquenz*: *Belecha*, *Caloch*, *Pascoalino*, *Chimich*, *Mocha*, *Chataurdin*, *Ochovide*, *Chuguna*, *Coselet*, *Gaistoco*, *Maltrapu*, *Mountain*, *Mutico*, *Vizar andi*, *Monjeloz*, *Zancos*, porque en castellano serían: Negríco, Cabezafría, chinche, chaparrico, abarca azul, presumido, trasto, mocete, barbudo, etc.

En la misma obra de Idoate aparecen constantemente nombres como *Joanes* de Ciriza, *Joanes* de Çabalain, *Charles*, *Milia*, *Marichiqui*... que el paleógrafo avisado de nuestra región reconoce como signos de ambiente lingüístico vasco. Y en la familia de S. F. Javier, en dicha obra, las más de las veces su apellido aparece *lassu* (capitán Valentín de *Jassu*, vecino de Pamplona: Joan de *lassu*, pág. 612) que es más del vasc. que su sucesor y actual. "*Jaso*" como el documentado *Iru su* (en Legarda: *Eneco Irusu*. Onomástica medieval de Navarra". Príncipe de Viana, n.º 78 y 79) es más vascongado que el actual *Irujo*: igualmente los documentados *Errala* y *Erreta* lo son más que Rala y Reta, *Artazu* más que su derivado Artajo, *Izu* más que *Iso*, etc.

Y cuarenta y nueve años después de esa fecha de 1820 escribió su magna obra el Príncipe Bonaparte, "Le verbe basque en tableaux" en la que estudia la morfología del verbo según el vasc. hablado en 1869 por las gentes del campo de *Puente la Reina* (y de *Goñi*, *Olza* y *Elcano* además) con los comentarios lingüísticos del príncipe, entre ellos que la gente vascongada de Puente pronuncia la *j* fuerte en lugar de la *y*, y hace el futuro en *-ko* y no en *-en*, como en el resto

de Navarra; así *jan*, *janko* (= comer, comeré; no *yan*, *yanen* o *yain*) diciendo Bonaparte literalmente: "Pueñte la Reina offre les exemples les plus frappants de verbiſation".

El mismo que esto escribe, que no es un vejestorio, conoció en su juventud un anciano de 90 años que había estado de zapatero en *Gareſh* y aun recordaba algo del vascuence que había hablado allí en su juventud: el era natural de Salinas de Oro, y me confirmó el nombre vasco de su pueblo, *Chaize*, (no Gatzaga como se pretende). En anterior trabajo mío he pretendido ser el exhumador de ese nombre, debiendo haber sido más cauto, pues el P. Iraizoz lo ha oido muchas veces de boca de *euskeldunes de la Barranca*: "*Chaizera fan zen gatz eske*" (fue a Salinas a por sal); o *Xaizera* o *Jaizera* que también se usa aún, opinando mi ilustre amigo que proviene de un *Yaniz* por pérdida, dice, de la *n*. En un documento del rey Sancho de Navarra leyó el P. Fernando de Pamplona no *N. Señora de Léniz* como se ha pretendido sino, *de Yaniz*.

Para terminar, tiene este común apellido *Yaniz* relación con el *Fanniz*, *Hañez*, de que habla L. Michelena en su artículo sobre el topónimo. *Echahenne* ².

Acha-ani; o con el andrónimo *Echoeve* que trae *Campión* ("*Euskariana*", 7.ª serie, vol. 4.º).

En la pág. 125 de su artículo copia el P. Recondo del Registro de localidades vascongadas de Navarra en 1587, de Lecuona.—Y aunque trae como castellanas, es sabido que serían por lo menos bilingües las siguientes: *Pamplona*, *Morentin*, *Avellano*, *Oteiza*, *Mendigorría*, *Arróniz*, *Barbarin*, *Aberin*, *Muníáin*, *Ayegui*, *Iguzquiza*, *Azqueta*, *Urbiola*, *Luquin*, *Tafalla*, *Olejua*, *Etayo*, *Oco*, *Legaría*, *Ábaigar*, *Murieta*, *Mendiribarri*, *Ancín*, *Villamayor*, *Artajona* y *Estella*; puesto que están documentadas y publicadas por nosotros como vascofonas en fechas posteriores, *Pamplona*, *Tafalla*, *Artajona* y *Estella*; y se puede deducir que también lo serían las aldeas próximas a esta ciudad, por comparación con lo ocurrido en Pamplona. Sin embargo, bajo el rotulado *bascongado* aparece también *Sangüesa* y *Yesa* en la lista de Lecuona, aunque su vasquidad aún no se ha documentado concretamente, que yo sepa. La línea divisoria pues, del mapa de Lecuona que Recondo copia, admite alguna modificación.

En el testimonio de *Estella*, pág. 127, año 1607, Recondo dice "que la tercera parte de la población ignora el romance"; de mi artículo de la RIEV, n.º 4 oct. 1935, que aquél copia, más bien se deduce que esa tercera parte es de la parroquia de San Juan.

En el documento de Sada p. 140, cita a Joan de Azpilcueta, alias *Jaunxarra*, que yo creo sería otra grafía del original; ¿no será, *alias Juanxarra*?

Y ya que estamos embarcados por este camino, además de los múltiples testimonios de la vieja lengua de Pamplona, no queremos dejar de consignar los que aparecen en el trabajo de I. Baleztena "La peste de Pamplona del año 1599" publicado en el n.º XXIII de esta Revista.

En la pág. 18 leemos: "murió de muerte arrebatada la mujer de Miguel Azpíroz dicho *Alcatecho*, en su casa (en castellano *Alcaldico*).—Pág. 19 "...También estuvo enfermo Pierres de Sanjulián alias *Orcax*" [*Orcatx*, en vasco. quiere decir *corzo*]. En la pág. 20: "Mari Martin de Eugui mujer de Martín de Arrecha"; en la pág. 21, Joan de Arteaga dicho *Xilindron*.

² "Euskera". Revista de la Academia de la Lengua Vasca. 1-1956.

Seguimos con el mismo escrito: "...en la calle de los vaños [hoy por contraste *Mañueta*, en vascuence] murió María Martín Dessain, muger de Joanes de Echeverría. En la calle que llaman *Cacudinda varios oganga* frontero del horno de *Azparren*"; luego sigue: "...desta calle que también llaman *Çacudinda* combalesció con un niño que estaba a encomienda de la dicha Mari Juan de Ilarregui, llamado *Garchico*".

Mas enfermaron en las casas de la Tanneria Catalina de *Herrala* [hoy Rala] y Joanes de *Errala*; ...una muger llamada *guerrieder* y una muchacha llamada Mari Araçuri; ...la muger llamada *guerri eder* [cintura esbelta] en 7 de noviembre...

Seguimos con el artículo de Baleztena: "...criada de Joanes de Egozcue alias *Mascaro* [en vasc. llaman así al que tiene manchas en la cara] ...marido de *Domenya* de Mendivea, *Yaque* de Ameçaga, mochacho. Todos estos apodos, así como los nombres propios de esos vecinos de Pamplona, *Yakue* (Santiago) *Domenya* (Dominga), *Joanes*, *Fierres*, *Garchiko*, *Mari Martín*, *Mari Miguel*, así como los nombres de calles y pueblos (*Zacudinda* - *Errala*) denuncian a las claras el ambiente lingüístico de la ciudad.